

па “Фразеалагічным слоўніку беларускай мовы” І.Я. Лепшава [2]: выпісана значэнне ўстойлівага выразу, выяўлена адпаведнасць семантыкі фразеалагізма ў слоўніку і ў аналізуемай п’есе. Заўважана, што аўтар дастаткова часта выкарыстоўвае ўстойлівыя выразы, большасць з якіх мае зніжанае адценне і служыць для выражэння эмацыйнага стану. Ніжэй разгледзім асобныя прыклады.

У сказе “*Разуй вочы! Гэта – дзяўчына, маладосць!*” [1, с. 72] выкарыстаны фразеалагізм *разуй вочы*, які мае значэнне ‘паглядзі ўважліва, як трэба’ [2, с. 305].

У трагікамедыі ўжыты дзве фразеалагічныя адзінкі з кампанентам *чорт*. Фразеалагізм *чорт ведае* ў сказе “*Гэта чорт ведае што творыцца*” [1, с. 77] мае значэнне ‘невядома (што, хто, куды, які, як, колькі)’ [2, с. 646]. Устойлівы выраз *чорт вазьмі* абазначае вокліч прыкрасці, абурэння ці захаплення, здзіўлення [2, с. 646] і выкарыстаны ў сказе “*Я толькі падумаў: ну, чорт вазьмі, чаго б ні каштавала, а я даб’юся таго, каб раздаваць партфелі...*” [1, с. 85].

У сказе “*А Полі раве як недарэзаная*” [1, с. 76] фразеалагічны зварот *як недарэзаная* мае значэнне ‘вельмі моцна, гучна, нястрымана’ [2, с. 96].

У п’есе выкарыстана фразеалагічная адзінка *скруціць шыю* ў сказе “*Ох, скруціш ты сабе шыю*” [1, с. 85], выраз абазначае ‘скалечыцца, загінуць’ [2, с. 558].

Устойлівы выраз *танцаваць пад дудку* зафіксаваны намі ў сказе “*Ты і танцуеш пад яго дудку...*” [1, с. 105], фразеалагізм мае значэнне ‘ва ўсім падпарадкоўвацца каму-небудзь, выконваць чыю-небудзь волю’ [2, с. 397].

У сказе “*І не шуры-муры, а... распуснічаеш*” [1, с. 74] аўтарам ўжыты фразеалагізм *шуры-муры* ў значэнні ‘любоўныя справы’ [2, с. 675].

Заклучэнне. Такім чынам, прааналізаваўшы ўстойлівыя выразы ў п’есе “Зацюканы апостал”, мы прыйшлі да высновы, што фразеалагізмы выконваюць важную ролю ў стварэнні атмасферы твора, паглыбленні характараў і перадачы асаблівасцяў свету, у якім разгортваецца сюжэт. Фразеалагізмы служаць для стварэння карціны часу, месца дзеяння, для перадачы эмоцый, яны надаюць глыбіню і шматслойнасць тэксту п’есы, узбагачаюць яго моўную структуру, робяць дыялогі персанажаў больш жывымі і рознымі. Фразеалагічныя адзінкі з’яўляюцца яркім сродкам абмалёўкі характару персанажаў, іх сацыяльнага статусу, душэўнага стану і адносін да навакольнага свету. Некаторыя фразеалагізмы могуць быць выкарыстаны для перадачы сарказму, іроніі ці падкрэслівання настрою ў сцэнах. У цэлым жа ўстойлівыя выразы дапамагаюць чытачу лепш зразумець кантэкст і атмасферу твора.

1. Макаёнак, А. Выбачайце, калі ласка: П’есы: Для сярэд. і ст. узросту / Маст. А. Васільеў. – Мн.: Юнацтва, 1991. – 221 с.
2. Лепешаў, І.Я. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т. Т. 2. М–Я / І.Я.Лепешаў. – Мінск : Беларус. Энцыклапедыя імя П.Броўкі, 2008. – 704.
3. Стылістыка мастацкага тэксту: метадычныя рэкамендацыі / склад. Г.К. Семянькова. – Віцебск: ВДУ імя П.М. Машэрава, 2021. – 47 с. – Рэжым доступу: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/28226>. – Дата звароту: 13.03.2024.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ СУБЪЕКТИВАЦИИ АВТОРСКОГО ПОВЕСТВОВАНИЯ В РОМАНЕ «ПОД СЕТЬЮ» А. МЕРДОК

Соловьева И.А.,

магістрант ВГУ имени П.М. Машэрава, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Зайцева И.П., докт. филол. наук, профессор

Роман «Под сетью» (‘Under the Net’, 1954), дебютное произведение английской писательницы Айрис Мердок. Для раннего периода творчества писательницы характерной является экзистенциальная философия [1, с. 227]. Одним из способов реализации этих идей является лингвостилистическое оформление авторского повествования.

Анализ типов авторского повествования, реализуемых в художественно-прозаических произведениях, в наше время является одной из *актуальных* проблем стилистики художественной речи, обусловленной теми качественными изменениями, которые произошли в подходах к лингвостилистическому анализу художественной прозы во второй половине XX века [2, с. 341; 3, с. 389].

Цель данного исследования – установить ряд лингвостилистических особенностей, присущих авторскому повествованию оригинального (англоязычного) текста романа «Под сетью» Айрис Мердок на лексико-семантическом и грамматическом уровнях. На лексико-семантическом уровне происходит рассмотрение слова как «носителя речевого значения, куда также входят фразеологизмы, лексикализованные номинативные и предикативные сочетания слов (составные термины, различного рода устойчивые аналитические названия, сложно-сокращенные слова) и аббревиатуры» [4, с. 174]. При анализе текста на грамматическом уровне анализируется строй слова и предложения, т. е. словообразование (учение о структуре и образования слова), морфологию (учение о формах слова), синтаксис (учение о словосочетании, предложении, тексте) [4, с. 77].

Материал и методы. Материалом данного исследования послужил оригинальный текст романа А. Мердок «Под сетью». Для решения поставленной цели были использованы общенаучные методы: наблюдение и описательный метод; специальные филологические методы: семантико-стилистический, интерпретационный методы, а также метод контекстного анализа.

Результаты и их обсуждение. При обращении к классификации Ж. Женетта можно установить, что роман «Под сетью» написан с использованием внутренней фиксированной фокализации, что означает повествование с точки зрения персонажа на протяжении всего текста [5, с. 206–209]. Выбирая подобный способ повествования, писатель пропускает события через призму субъективного восприятия героя, прописанную для него систему ценностей и морали. Этот тип позволяет углубиться в характер персонажа, рассмотреть определенную проблему, затрагиваемую в тексте. Например:

‘Such intellectual work as I have ever accomplished has always left me with a sense of having achieved nothing: one looks back through the thing as through an empty shell; but whether this is because of the nature of intellectual work as such, or whether it is because I am no good, I have never been able to decide’ [6].

Экзистенциальная проблема, затрагиваемая в романе, раскрывается через рассуждения молодого человека, переводчика, плывущего по течению жизни. Повествование от его лица позволяет в большей степени раскрыть эмоции героя.

Автор романа «Под сетью» использует повествование от первого лица, также именуемое субъективным (субъективированным) типом. Данный тип предполагает «смещение точки видения из авторской сферы в сферу персонажа», что выражается в такой категории художественного прозаического произведения, как образ рассказчика [2, с. 365]. Субъективация авторского повествования может быть выражена на разных уровнях. Рассмотрим следующий пример:

‘I didn’t mind this, as the insides of wardrobes have always had, since childhood, a peculiar fascination for **me**, no doubt for reasons known to psychoanalysts. **I did**, however, dislike the dim light, and on the second day provided, at **my** own expense, a more powerful electric light bulb...’ [6].

В данном примере мы наблюдаем использование личного местоимения *I* в прямом и объектном падежах, а также притяжательного местоимения *my*, которое усиливает прилагательное *own* (русск. собственный), что напрямую указывает на субъективированное повествование. Наряду с этим на морфологическом уровне мы также можем наблюдать эмфатическую конструкцию ‘*I did <...> dislike*’, позволяющую «выделить элемент высказывания за счет синтаксической позиции» и также придать субъективность повествованию [4, с. 467].

На синтаксическом уровне необходимо отметить активное использование в повествовании вопросительных предложений: 'If I spoke now there was always the danger of my telling the truth; when caught unawares I usually tell the truth, and what's duller than that?' [6]. Использование вопросов в рассуждении рассказчика позволяет в большей степени передать его неуверенность в собственных словах и действиях, а также придать эмоциональную окраску его речи.

Субъективация авторского повествования в данном произведении также раскрывается на лексико-семантическом уровне, к примеру, за счет использования выражения, характерного для 50-х годов XX столетия: 'What's the use of caution when **you know your onions**?' [6]. Английский фразеологизм 'to know your onions' (букв. «знать свои луковицы») означает уверенность в чем-либо, часто – в определенной сфере. Помета *old-fashioned* в словаре указывает на неактуальность фразеологизма в современной английской речи [7]. Соответственно, образ рассказчика приобретает определенные черты, свойственные времени написания романа.

Заключение. Таким образом, в процессе фрагментарного анализа своеобразия авторского повествования в романе А. Мердок «Под сетью» выявлено, что наиболее явно субъективизация изложения проявляется на грамматическом уровне, что находит выражение в системном употреблении личного местоимения первого лица единственного числа, эмфатической конструкции с использованием глагола *do*, вопросительных предложений; а также на лексико-семантическом уровне прослеживается употребление фразеологизма, характерного для времени, в которое происходят события романа. Рассмотренные стилистические средства позволяют читателю в большей степени проникнуться сюжетом, а также перспективой, которую проецирует главный герой.

1. Газетдинова, О. В. Экзистенциальные вопросы в ранних романах Айрис Мердок / О. В. Газетдинова // Актуальные проблемы науки и образования в условиях современных вызовов : сб. материалов XXIII Междунар. науч.-практ. конф., Москва, 7 сентября 2023 г. – М. : Печатный цех, 2023. – С. 226–231.

2. Горшков, А. И. Русская словесность: От слова к словесности: 10–11 класс : учеб. пособие для общеобразоват. учреждений / А. И. Горшков. – 9-е изд. – М. : Просвещение, 2010. – 492 с.

3. Зайцева, И. П. Интерпретация художественного текста в современный период: взаимодействие традиционного и новейшего знания / И. П. Зайцева // Русский язык в поликультурном мире : сб. науч. ст. II Междунар. симпозиума, Ялта, 8–12 июня 2018 г. : в 2 т. – Симферополь : Ареал, 2018. – Т. 2. – С. 388–396. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/34090> (дата обращения: 10.03.2024).

4. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань : «Пилигрим», 2010. – 486 с.

5. Женетт, Ж. Фигуры : 2 т. / Ж. Женетт. – М. : Издательство им. Сабашниковых, 1998. – Т. 2. – 469 с.

6. Murdoch, Iris Under the Net / Iris Murdoch. – New York : The Viking Press, 1954. – 279 p.

7. Collins Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 10.03.2024).

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Сухоцкая М.В.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Алейникова О.С., ст. преподаватель

Сохранение и развитие культурного наследия играет роль в формировании национальной идентичности и культурного самосознания. Формирование лексических навыков на основе национально окрашенных единиц является актуальным аспектом обучения иностранному языку, особенно в контексте сохранения наследия своей культуры. Национальная лексика отражает уникальные черты и особенности культуры, и ее изучение не только способствует развитию социокультурной компетенции учащихся, но и укрепляет связь с историей своего народа.